

CURRICULUM VITAE ET LISTE DE PUBLICATIONS

Information Personnelle :

Nom : Cynthia Gabbay
Lieu de naissance : Buenos Aires, Argentina.
Date de naissance : 15 Décembre, 1978.
Lieu de résidence : Berlin, Allemagne.
Numéro de téléphone : +491778918249
Adresse électronique : cynabbay@zedat.fu-berlin.de
Page Web: <https://wipcad-potsdam.academia.edu/CynthiaGabbay>
N° ORCID: 0000-0002-6779-1375

DISCIPLINE ET DOMAINES DE RECHERCHE

Etudes Romanes et Latino-Américaines : Sémiotique, Etudes de la Traduction, Littératures Juives, Littératures Comparées, Etudes Culturelles et Etudes de Genre.

Langues : Français et espagnol (langues maternelles) ; hébreu (excellent niveau) ; anglais (niveau très élevé) ; portugais, italien, catalan et djudezmo (niveau de lecture fluide) ; yiddish (niveau moyen de lecture) ; allemand (B2.1).

Lieux de Résidence :

Buenos Aires, Argentine (1978-1996) ; Santiago, Chili (1997) ; Paris, France (1997) ; Jérusalem, Israël (1998-2001) ; Madrid, Espagne (2001-2006) ; Jérusalem (2006-2018) ; Berlin, Allemagne (2018-aujourd'hui).

SITUATION PROFESSIONNELLE ACTUELLE

- 'Postdoctoral Bridge Program' au Département d'Etudes Juives et Etudes de la Religion à l'Université de Potsdam, Allemagne. Accueil : Prof. Sina Rauschenbach. Projet : *Féminisme mosaïque, conversion culturelle et poétique du silence*.
- Chercheuse Associée au Centre de Recherche Marc Bloch. Projet de spécialisation dans les études de traduction juive.

DERNIÈRE OCCUPATION PROFESSIONNELLE

'Alexander von Humboldt Fellowship for Experienced Researchers', accueillie par Prof. Susanne Zepp à l'Institut de Langues et Littératures Romanes à l'Université Libre de Berlin. Projet : *Jewish Women Writing Utopia following the Spanish Civil War*.
2018-2020

HABILITATION ACADÉMIQUE

Habilitation d'enseignement et de recherche attribuée par l'Agencia per a la Qualitat del Sistema Universitari de Catalunya (AQU) - Mars 2018.

FORMATION ACADÉMIQUE

- 2012 **PhD en Etudes Romanes et Latino-Américaines** à l'Université Hébraïque de Jérusalem. Thèse : *La lírica de Julio Cortázar: Intertextualidad y Otredad literaria*. Supervision : Prof. Ruth Fine (HUJI) et Prof. Niall Binns (UCM).
- 2001-2003 **M.A.** en Etudes Espagnoles et Latino-Américaines à l'Université Hébraïque de Jérusalem. (*Magna cum laude*)
- 1998-2001 **B.A** en Archéologie et Etudes Espagnoles et Latino-Américaines à l'Université Hébraïque de Jérusalem.

FORMATION SUPPLÉMENTAIRE

- 2019-2020 Langue allemande - niveaux B1.1-B2.1 à Deutsche Akademie Berlin.
- 2018 Langue allemande - niveaux A2.1-A2.2 à l'Institut Goethe de Berlin.
- 2017-2018 Langue yiddish pour hébréophones à l'Institut Leo Baeck, Jérusalem.
- 2003-2004 Cours de PhD à l'Université Complutense de Madrid.
- 2001-2002 Cours M.A. à l'Université Complutense de Madrid (validés à HUJI).
- 1998-1999 Première année achevée au Département de Philosophie, HUJI.
- 1994-1997 Etudes dramatiques à l'Institut Ricardo Rojas, Université de Buenos Aires (UBA) et enseignants indépendants.
- 1996 Baccalauréat Français en Lettres-Langues (Mention *Bien*, magna cum laude) au Lycée Français Jean Mermoz, Buenos Aires.
Baccalauréat Argentine n Lettres, Lycée Français, Bs. As.

PARCOURS ACADÉMIQUE

AFFILIATION DE RECHERCHE DE BASE

- 2011-2018 Unité de Recherche d'Amérique Latine, Institut Harry S. Truman, Université Hébraïque de Jérusalem.

BOURSES POSTDOCTORALES ET AFFILIATIONS DE RECHERCHE

- 2018-2019 Invitée par The Center for Jewish History à New York pour un séjour annuel de recherche.
Invitée par le Département d'Espagnol et Portugais à l'Université de New York pour un séjour annuel postdoctoral.
Les deux invitations ont été déclinées en faveur du séjour de recherche "Alexander von Humboldt for Experienced Researchers" à l'Université Libre de Berlin.
- 2017-2018 Bourse de recherche postdoctorale de la Fondation Nationale de Recherche d'Israël (ISF) au Département d'Histoire Générale à l'Université Ben Gurion du Néguev. Projet dirigé par Prof. Guy Beiner: "Forgetting and Remembering the Great Flu: Laying the Foundations for a Global-Transnational History of Cultural Amnesia and Rediscovery".
Sujet de la recherche individuelle: "Memorial Traces of the Spanish Flu in Spanish and Latin American Literatures and Cultures".
Direction du groupe de jeunes chercheurs.
- 2016-2017 Bourse postdoctorale du programme Daat Hamakom au Centre J. R. Elyachar for Studies in Sephardi Heritage à l'Université Ben Gurion du Néguev avec Prof. Haviva Pedaya. Sujet de la recherche : "The Cultural Foundation of a New Epistemological Space: The Encyclopedic Writings of the Ibero-Peruvian *Converso* Antonio León Pinelo (1590-1660)".
- 2015-2016 A. Bourse Postdoctorale Matanel et Programme Daat Hamakom au Centre J. R. Elyachar for Studies in Sephardi Heritage à l'Université Ben Gurion du Néguev avec Prof. Haviva Pedaya,

B. Bourse Postdoctorale au Centre for the Study of Conversion and Inter-Religious Encounters, à l'Université Ben Gurion du Néguev dirigé par Prof. Haim Heims. Sujet de recherche : "Antonio León Pinelo's *El Paraíso en el Nuevo Mundo*. A Poetic Study of the Utopia of a *Converso*".
- 2014-2015 Bourse Postdoctorale du Recteur, Département de Littérature Hébraïque et Comparée et Ecole des Arts, Université de Haïfa : "Architextuality in Julio Cortázar's Albums".
- 2013-2014 Bourse Postdoctorale du Président, Département de Littérature Hébraïque et Comparée et Chaire en Etudes de l'Amérique latine Helena Lewin à l'Ecole d'Histoire, Université de Haïfa : "Paratextuality in Julio Cortázar's Albums".
- 2011-2013 Bourse Postdoctorale à l'Institut de Recherche Harry S. Truman pour l'Avancement de la Paix à l'Université Hébraïque de Jérusalem : "Street Art in Buenos Aires 2001-2013".

BOURSE DOCTORALET ET BOURSE D'ETUDES

- 2007 - 2011 Programme Doctoral du Président pour Etudiants Exceptionnels de la Faculté des Humanités de l'Université Hébraïque de Jérusalem.
- 2001-2002 Bourse de l'Université Complutense de Madrid pour Etudiants de l'Université Hébraïque de Jérusalem.

EXPÉRIENCE SCIENTIFIQUE

Senior Research Associate (ERC)

Avril 2015 - Février 2018

Associée principale de recherche du projet ERC “Apartheid--The Global Itinerary : South African Cultural Formations in Transnational Circulation”, **ERC Consolidators' 2013**, dirigé par Prof. Louise Bethlehem. Recherche individuelle : “Circulation of Cultures of Resistance Across Latin America, The Caribbean and South Africa”.

SUBVENTIONS EXTERNES

- 2019 Projet ‘ERC Starting Grant 2020’ présenté. Statut : rejeté.
- 2018 Subvention de voyage ERC pour participer du Workshop “Gendering Internationalism — Gendering Jewish Internationalism” à Weston Library, Université d’Oxford.
- 2017 Erasmus+ à l’Université Complutense de Madrid.
Subvention de voyage de LASA pour participer de LASA2017Conference à Lima, Pérou.
- 2016-2017 Subvention de recherche, Institut Harry S. Truman, Université Hébraïque de Jérusalem (=HUJI): “Argentine Jewish Women's Memories following the Spanish Civil War”.
- 2014-2016 Subvention de recherche, Institut Harry S. Truman, HUJI: “Buenos Aires' Street Art: Symbols of a Revolution”.
- 2013-2014 Fonds Mirelman, Département d’Etudes Romanes et Latino-Américaines, HUJI: “Julio Cortázar's Albums in the Context of Latin American Revolutionary Struggle”.
- 2013 A. Subvention de publication : *Los ríos metafísicos de Julio Cortázar: de la Lírica al Diálogo*. Faculté des Sciences de l’Homme, HUJI.
B. Subvention de voyage de LASA pour participer de LASA2013Conference à Washington.

PRIX ET DISTINCTIONS

- 2012 Prix “Raul Kirtchuk” pour la dissertation PhD en Etudes Espagnoles et Latino-américaines, HUJI.
- 2003-2004 Mention d’Honneur attribuée lors du séminaire « Littérature-monde de la guerre civile espagnole », enseigné par le Prof. Niall Binns, Universidad Complutense de Madrid (= UCM).
- 2001-2002 Mention d’Honneur attribuée lors du cours “Poésie latino-américaine”, enseigné par le Prof. Niall Binns, Universidad Complutense de Madrid.
- 1998 Bourse du CROUS français pour des études de licence en Anthropologie à l’Université Paris-Sorbonne. Attribution refusée par l’intéressée.

SÉJOURS DE RECHERCHE

- Automne 2020 ‘Postdoctoral Bridge Program’ au Département d’Etudes Juives et Etudes de la Religion à l’Université de Potsdam, Allemagne. Hôtesse : Prof. Sina Rauschenbach.
- Février 2020 Chercheuse invitée au Département de Littératures et Civilisations de l’Amérique latine à l’Université d’Orléans. Hôtesse : Prof. Brigitte Natanson.
- Avril 2019 Chercheuse invitée au Département de Philologies Hispaniques et Bibliographie, Université Complutense de Madrid. Hôte : Prof. Niall Binns.
- May 2017 Erasmus + Chercheuse invitée à l’Université Complutense de Madrid. Host : Prof. Niall Binns.

ENSEIGNEMENT

Enseignement comme conférencière invitée :

- Février 2020 Près de 25 heures de cours au Département de Littératures et Civilisations de l’Amérique latine à l’Université d’Orléans.
- Mai 2017 Leçons et tutoriels à l’Université Complutense de Madrid financés par ERASMUS + : “Mémoires de Femmes Juives lors de leurs expériences dans la guerre civile espagnole ”.

Maître de Conférences Associée :

- 2014-2015 “Art, Social History and Memory in Latin America” (Eté), Ecole d’Histoire, Université de Haïfa.
- 2013-2014 Au Département de Littérature Hébraïque et Littératures Comparées, Université de Haïfa :
1. “Selected works of Spanish Literature” (Automne).
 2. “Selected works of Latin American Literature” (Printemps).

Enseignante Assistante :

- 2015-2016 “Sight Beyond the Veil - Utopia: Space and Time, Faith and Justice”, Prof. Haviva Pedaya, Université Ben Gurion du Néguev (Printemps).
- 2014-2015 “The Rhapsode and the Philosopher: Reflections on Art between Sanctity and Madness”, Dr. Dorit Lorand, Program ‘Landscapes of Knowledge’, Ecole des Arts, Université de Haïfa.
- 2008-2012 “Landmarks of Criticism: from Plato to Nietzsche”, Dr. Yoav Rinon (2008-2010), Dr. Roni Klein (2010-2011) et 2 groupes pour Dr. Tali Artman (2011-2012), Ecole de Littérature de l’Université Hébraïque de Jérusalem. Enseignement en Espagnol et en Hébreux avec syllabi différents.

Enseignement Virtuel :

- 2019 Leçon dédiée à *Histoire Générale des Choses de l'Espagne Nouvelle* de Bernardino de Sahagún, pour le cours *Reading Religious Conversion* n° 8.2 "Forced Conversion", The Open University of Israel, préparé par The Center for the Study of Conversion and Inter-Religious Encounters à l'Université Ben Gurion du Néguev,
<https://courses.edx.org/courses/course-v1:IsraelX+CONVERT+3T2018/course/>

Enseignement Privé :

- 2010-2018 Atelier de lecture de Littératures Espagnoles et Latino-Américaines.
 1999-2001 Leçons d'Espagnol et de Français.

Enseignement Public :

- 2012-2013 Instructrice d'Archéologie au Programme Keren Karev, Jérusalem.

PARTICIPATION À SÉMINAIRES ET GROUPES DE RECHERCHE

- 2016-2021 "El impacto de la Guerra Civil Española en la vida intelectual de Hispanoamérica", dirigé par Prof. Niall Binns, (PGC2018-098590-B-I00), financé par le Ministère de la Science, l'Innovation et les Universités de l'Espagne, à l'Universidad Complutense de Madrid.
- 2017-2018 "On Non-Violence: Mandela after Fanon", dirigé par Prof. Louise Bethlehem, The Program on Cultural Studies, à l'Université Hébraïque de Jérusalem (=HUJI).
- 2016-2017 "Culture in the Global Anti-Apartheid Struggle", dirigé par Prof. Louise Bethlehem, The Program on Cultural Studies, HUJI.
- 2015-2016 "Los 60 y los 70 en América del Sur: Pensamiento y Cultura Política", avec Dr. Leonardo Senkman, Dr. Silvina Schammah Gesser, Prof. Luis Edmundo Moraes, Valeria Navarro-Rosenblatt et Pedro Goldfarb, à HUJI.
- 2015
 1. "Democracy and Neoliberalism following the Economic Crisis", dirigé par Dr. Amit Avigur et Dr. Ronen Mandelkern à l'Institut Van Leer, Jérusalem.
 2. "Gender and Conflict Resolution: Dialogue Between Arab and Jewish Scholars and Students", Harry S. Truman Research Institute, Lafer Center for Women and Gender Studies et School of Social Work à HUJI, coordonné par Dr. Maia Kahanoff et Dr. Mona Khoury-Kassabri.
- 2012-2014 « La République du Silence », avec Dr. Tsivia Frank, Dr. Ynon Wygoda, Yael Kenan et Dr. Liran Razinsky, dans le cadre du programme "Academic space" de la Faculté d'Humanités à HUJI.
- 2007-2008 "Literatura *Conversa* del Siglo de Oro", dirigé par Prof. Ruth Fine, HUJI.
- 2003-2004 "Escritores hispanoamericanos en la guerra civil española", dirigé par Prof. Niall Binns, Département de Philologie Hispanique, Universidad Complutense de Madrid.

SUPERVISION D'ASSISTANTS DE RECHERCHE

- 2017-2018 Mme. Karina Yankovich, Mlle. Valéry Cordoval et Mlle. Alexandra Boychenko, Département d'Histoire Générale, Université Ben Gurion du Néguev, Projet ISF dirigé par Prof. Guy Beiner.
- 2017 Mme Talia Huss, Institut Harry S. Truman, assistante de recherche de mon projet "Argentinean Jewish Women's Memories following the Spanish Civil War".
- 2016 Mme Talia Huss, Institut Harry S. Truman, assistante de recherche de mon projet "Buenos Aires Street Art: Symbols of a Revolution".

RECHERCHE D'ARCHIVES

- Fév. 2020 Archives Nationales et Archives de la Diplomatie, Paris.
- Oct. 2019 CEDIAS-Musée Social ; Alliance Israélite Universelle, Paris. Projet : "La biographie intellectuelle de Micaela Feldman Etchebéhère".
- Août 2019 Museo Histórico Comunal y de la Colonización Judía Rabino A.H. Goldman, Moisés Ville, Argentine. Projet: "La Bibliothèque Juive".
- Juil-Août 2019 Institut Juif de Recherche (IWO); Centre Marc Turkow à AMIA; Seminario Rabínico Latinoamericano Marshall T. Meyer; Buenos Aires. Projet : "La Bibliothèque Juive".
- CeDInCI, à UNSAM, Buenos Aires et Bibliothèque Nationale. Projet : "La biographie intellectuelle de Micaela Feldman Etchebéhère".
- Mai 2019 Centro de la Memoria Histórica, Salamanca; Archivo Militar de Ávila. Financé par la Fondation AvH. Projet : "La biographie intellectuelle de Micaela Feldman Etchebéhère".
- Avril 2019 UCM, Biblioteca Nacional, et Hemeroteca Municipal. Financé par la Fondation Alexander von Humboldt.
- Janvier 2019 Pavelló de la República, Archivo Fotográfico de Barcelona, Biblioteca de Catalunya, et Ateneu Enciclopédico Popular à Barcelone. Projet : "La biographie intellectuelle de Micaela Feldman Etchebéhère".
- March 2018 CEDIAS-Musée Social, BDIC-La Contemporaine, Service de la Mémoire de la Préfecture de Police de Paris. Projet : "La biographie intellectuelle de Micaela Feldman Etchebéhère".
- Mas 2018 Imperial War Museum, London. Projet: "Forgetting and Remembering the Great Flu: Laying the Foundations for a Global-Transnational History of Cultural Amnesia and Rediscovery".
- Juillet 2017 CeDInCI (Buenos Aires), Biblioteca Nacional de Buenos Aires et Archive Communiste du Parti Communiste Argentin. Projet: "Jewish Women Writing Utopia following the Spanish Civil War".

- Mai 2017 Biblioteca Nacional (Madrid) et bibliothèques de Universidad Complutense de Madrid. Projet : “La biographie intellectuelle de Micaela Feldman Etchebéhère”.
- Avril 2017 Biblioteca Nacional de Lima (Pérou). Projet : “The Cultural Foundation of a New Epistemological Space: The Encyclopedic Writings of the Ibero-Peruvian Converso Antonio León Pinelo (1590-1660)”.
- 10/16-05/17 Jerusalem National Library et Jewish Archive. Projet : “Jewish Women in the Spanish Civil War: Representation and Gender Discourses”.
- Août 2016 Instituto Iberoamericano de Berlín et Bibliothèque de l’Université de Leipzig. Projet : “Transnational Culture of Resistance in Cuba” pour le Projet ERC “Apartheid--The Global Itinerary: South African Cultural Formations in Transnational Circulation”.
- Juillet 2016 The Senate House à l’Université de Londres. Projet : “Apartheid--The Global Itinerary”.
- The British Library. Projet : “Jewish Women in the Spanish Civil War: Representation and Gender Discourses”.
- Mai 2016 The New York Public Library. Projet : “A Paradisiac Utopia in the Eyes of a Peruvian Converso: The Encyclopedic Work of Antonio de León Pinelo”.
- 4/2015-6/16 Institut Harry S. Truman et Jerusalem National Library. Projet : “Apartheid--The Global Itinerary: South African Cultural Formations in Transnational Circulation”.
- Avril 2014 Biblioteca Nacional de Buenos Aires. Projet : “La architextualidad en los álbumes de Julio Cortázar”.
- Avril 2013 Biblioteca Nacional de Buenos Aires. Projet : “La paratextualidad en los álbumes de Julio Cortázar”.
- Avril 2012 Biblioteca Nacional de Buenos Aires et enquête de terrain. Projet : “Street Art in Buenos Aires 2001-2013”.
- Avril 2011 Biblioteca Nacional de Buenos Aires. Projet : “La lírica de Julio Cortázar: Intertextualidad y Otredad literaria”.
- 2004-2006 Biblioteca Hispánica (ICI) à AECID (Madrid). Projet : “La lírica de Julio Cortázar: Intertextualidad y Otredad literaria”.

ASSISTANCE DE RECHERCHE

- 2011 Linguistique Romane, Dr. Aldina Quintana, HUJI.
- 2007-2009 “The ‘Song of Songs’ in Literature”, Prof. Ilana Pardes, HUJI.
- 2000-2001 1. Littérature espagnole médiévale, Prof. Sofia Kantor, HUJI.
2. Israeli Prehistoric Society. Prof. Erella Hovers à l’Institut d’Archéologie à HUJI.

Août 2000 Excavation archéologique au site de Tel Dor (Israël), dirigée par Prof. Ephraim Stern de l'HUJI.

AFFILIATIONS ET INITIATIVES

-Membre du Comité Local d'Organisation de la Conférence (Jérusalem 2019) de l'Association Internationale d'Hispanistes.

-Membre du Conseil d'Administration de l'Asociación de Hispanistas de Israel.

-Membre du Comité Scientifique et du Comité Editorial du journal *The Mistral Review*, Gabriela Mistral Foundation, New York.

-Membre du Comité Scientifique des Conférences annuelles CIJILH de l'Universidad Complutense de Madrid (2018-2020)

-Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana (IILI), passé

-Latin American Jewish Studies Association (LAJSA)

-Grupo de Estudio Arte Público en Latinoamérica (GEAP-Latinoamérica), passé

-Modern Language Association (MLA), passé

-Latin American Studies Association (LASA), passé

2016-2018 Membre du 'Forum on Gender Constructs in Iberian and Latin American Cultures' à l'Institut Harry S. Truman, HUJI.

2014-2018 Membre du Forum de Femmes Chercheuses, Truman Institute, HUJI.

2011-2013 Une des fondatrices du Forum des Humanités à HUJI qui cherchait à gérer la crise des Humanités en Israël et créer un pont entre la société et l'académie.

2009-2010 Promotion et coordination du séminaire des doctorants du Département d'Etudes Romanes et Latino-américaines, HUJI.

TRADUCTION, EDITION, LECTURE, PUBLICATION ET LOCUTION

2015-2018 Consultante d'espagnol et portugais à Mifal LeSifrut Mofet à The Israeli Center for Libraries, Tel Aviv.

2015-2016 Traductrice et chargée de présentation d'actualités pour un projet de télévision (par internet), Alei Koteret Productions and Translation, Neve Ilan.

1998-2019 Traduction et édition : médias, sites d'internet, rapports de journalisme et politique, articles philosophiques et économiques, textes littéraires, poésie, etc. Langues de traduction : anglais, français, hébreu, et yiddish à l'espagnol.

2009-2011 Consultante en linguistique, start-up IT, Snapkeys. Linguistique informatique et statistique.

2007-2011 Lecture pour les maisons d'édition *Keter* et *Ivrit*, Jérusalem.

2008 Une des fondatrices du projet de maison d'édition *Hispanica Ficciones*, Jérusalem.

2007 Traductions Littéraires pour the Institute for the Translation of the Hebrew Literature (ITHL), Tel Aviv.

2002-2006 Lectures et traductions pour les maisons d'édition en Espagne : *La Esfera de los Libros*, *RBA*, *MR Ediciones (Planeta)*.

Transcription du manuscrit *Realidades de la Guerra Civil*. (Madrid, Esfera de los Libros, 2005) du résistant espagnol Eduardo Pons Prades.

COMMUNICATIONS

CONFÉRENCES :

- Juillet 6-9, 2021 IILI 2020 - XLIII Conférence Internationale Université de Reims Champagne-Ardennes. Table ronde: "Literatura y Judeidad". Conférence: "Posmemorias de Moisés Ville: Dos narraciones documentadas para una nueva militancia judía en Argentina".
- Nov. 7-9, 2020 Festival du Livre Juif Sefer Barcelone. Panneau 'Femmes juives dans la guerre civile espagnole'. Présentation : "¿Cómo se inscribe un texto políglota, feminista e itinerante?".
- Juin 10, 2020 (Reporté-Pandémie)
"ARCOSUR im interdisziplinären Fokus: Cuerpos poéticos, cuerpos políticos" Seminar, Institut für Romanistik Friedrich-Schiller-Universität Jena. Conférence: "Reconstrucción de «la Patagonia trágica» en un manuscrito testimonial de Micaela Feldman e Hipólito Etchebehere".
- Juin 9, 2020 "Mujeres judías en la guerra civil española: cuatro relatos paradigmáticos", Museo Interactivo Judío de Chile. Virtuel. <https://www.facebook.com/museointeractivojudio/videos/259261651952828/>
- Février 18, 2020 "Rumbo a la revolución antifascista: la memoria feminista argentina de la guerra civil española", Université d'Orléans.
- Nov. 26, 2019 "JASS Seminar", Université de Potsdam. Présentation du film: "Jewish Volunteers in the Spanish Civil War: Republicans or Revolutionaries?".
- Nov. 5-7, 2019 "El exilio republicano y la cuestión judía", Casa Sefarad, Madrid. Conférence: "Mundos intermedios".
- Nov. 4-9, 2019 "Barcelona. Novel·la Històrica". Colloque "*Microhistoria. Carlo Ginzburg y su molinero, y Micaela Feldman y su guerra de España*", Justo Serna et Cynthia Gabbay, Modérateur: Aurelio Major, Ajuntament de Barcelona. Min. 20:30 <https://www.youtube.com/watch?v=AAAJqQA1xY8>
- Oct. 4-5, 2019 "L'exil républicain espagnol et le champ littéraire francophone", à l'Université Paris X-Nanterre. Conférence : "L'auto-traduction de *Ma guerre d'Espagne à moi/Mi guerra de España* dans le contexte de l'exil républicain et révolutionnaire en France : Le cas de Mika Etchebéhère".
- Sept. 25-26, 2019 "International Workshop: Sephardic History and Culture", Institut d'Etudes Juives et Etudes de la Religion, Université de Potsdam, et Centre Selma Stern d'Etudes Juives Berlin

- Brandenburg (ZJS). Conférence: “A Decolonial Thought on the Amazon in the Age of *Conversos* and Biblical Retrotopia”.
- Août 8, 2019 Colloque Joao Delgado, Galería-Estudio Dulce, Buenos Aires. Présentation : “Máscaras y traducciones del poeta maldito Joao Delgado: itinerarios de un manuscrito transparente”.
- Août 7, 2019 Núcleo de Estudios Judíos (NEJ) à Instituto de Desarrollo Económico y Social (IDES). Conférence : “Perspectivas judías y feministas sobre la literatura de la guerra civil española”.
- Juil. 29-Août 1, 2019 “IX Congreso Iberoamericano de Estudios de Género: Intersecciones: Feminismos, Teorías y Debates Políticos”, Table 46: “Afectos, testimonios y archivos en la cultura argentina contemporánea”, dans *XIV Jornadas Nacionales de Historia de las Mujeres*, à Université de Mar del Plata. Conférence : “La experiencia corporal en el campo de batalla de la guerra civil española: secreciones y expresiones en la voz miliciana de Micaela Feldman Etchebehere”.
- Juillet 7-12, 2019 “XX Conference of the International Association of Hispanists (AHI)”, à l’Université Hébraïque de Jérusalem. Conférence : “La guerra civil española entre el comentario y el silencio: tachaduras, obliteraciones y borradores de Micaela Feldman Etchebehere”.
- Mai 15, 2019 Conférence visite au Département d’Etudes de la Traduction à l’Université de Graz. Conférence: “Portraying Micaela Feldman Etchebehere: From Self-Representation to Iconic Feminism”, et présentation du film documentaire, *Mika*.
- Mars 27-31, 2019 XXII Conférence de l’Association Allemande d’Hispanistes, “Constelaciones, redes, transformaciones”, à l’Université Libre de Berlin. Présentation: “Mika Feldman Etchebehere entre las redes internacionales del exilio español”.
- Fév. 19-21, 2019 Workshop international “Cultural Histories of the Great Flu Pandemic of 1918-1919: Representation and Memories”, finance par le Fritz Thyssen Stiftung, à l’Université Goethe de Frankfurt. Conférence: “Reconstructing the Archive of Hispanic Representations of the Great Flu: Retrieving the Traces of a Great Oblivion”.
- Janvier 21, 2019 Conférence : “Autotraducción, Reescritura y Comentario en *Ma guerre d’Espagne à Moi* (1975) y *Mi guerra de España* (1976), de Mika (Feldman) Etchebéhère”, Université de Barcelone.
- Nov. 14-16, 2018 “Network Meeting and Colloquium of the Alexander von Humboldt Foundation”, Université de Bonn. Présentation : “Remembering Feminist Writing on the Spanish Civil War: the Case Study of Women of Jewish Origins”.

- May 8, 2018 “Cultural Studies Symposium: Perspectives on 1968”, HUJI. Conférence : “Mexico '68, from the Olympics to the Tlatelolco Massacre: Perspectives from Literature and Visual Representations”.
- Mars 12 + 13, 2018 Workshop “Gendering Internationalism — Gendering Jewish Internationalism” à Weston Library, University of Oxford. Conférence: “Mika Feldman/Etchebehere's Militancies : Writing between Anarchism and Communism in Latin America and Europe”.
- Mars 9, 2018 Atelier sur l'Histoire des Femmes dans l'Aire Hispanique Contemporaine, co-dirigé par Dr. Allison Taillot et Dr. Christine Lavail, Université Paris-Ouest Nanterre. Conférence : “L’auto-traduction des memoires de Micaela Etchebéhère: de *Ma guerre d’Espagne á Moi* (1976) à *Mi guerra de España* (1977)”.
- Août 11, 2017 Archivo Histórico del Judaísmo Chileno, Santiago, Chili. Conférence: “Milicianas Intelectuales en la Guerra Civil Española” .
- Juillet 19-22, 2017 LASA CONO SUR2017 “Modernidades, (In)dependencias, (Neo)colonialismos” à l’Université de la République, Montévideo. Conférence: “2001: Textualidades, imágenes y resonancias del Argentinazo”.
- Mai 10-11, 2017 Journées Internationales “Una Asamblea de Quijotes, un Batallón de Voluntarios con Gafas... El Congreso de Escritores Antifascistas, 80 Años Después (1937-2017)”, Universidad Complutense de Madrid. Conférence : “Alfabeto, fusil y bisturí: de la revolución en España a las letras argentinas”.
- Avril 29-Mai 1st, 2017 Conférence Internationale de LASA2017 : *Diálogos de Saberes* à l’Université Pontificia Católica du Pérou (PUCP), Lima. Présentation : “Epistemología de la obra enciclopedista de Antonio León Pinelo”.
- Mars 22-23, 2017 Conférence “Pizarnik en Jerusalem: Lecturas y relecturas” à l’Université Hébraïque de Jérusalem. Conférence : “Itinerarios de Ciudad Luz en la Noche del Tintero/Pizarnik”.
- Jan. 16-17, 2017 Conférence “Spain 1936 : Year Zero” à l’Université de Tel Aviv. Présentation : “Autobiographical Voices of Jewish Women in the Spanish Civil War”.
- Déc. 6-8, 2016 Conférence “Oral Narratives and the Politics of History Making” à l’Institut Avraham Harman de Judaïsme Contemporain, HUJI. Conférence : “Interviews to Street Artists (2012-2014) Putting 2001's Argentine Crisis into Perspective: The Poetics of Oral Testimony”.
- Juillet 11-12, 2016 Conférence “Spanish Civil War and World Literatures” à l’Institut of Modern Languages Research, University of London. Présentation : “Mujeres judías en la guerra civil española: representación y discursos de género”.

- Juillet 3-4, 2016 Conférence annuelle de Daat HaMakom. Présentation : “A Paradisiac Utopia in the Eyes of a Peruvian *Converso*: The Encyclopedic Work of Antonio de León Pinelo”.
- Juin 20-23, 2016 Conférence: "**Conversation**", CSOC's Annual Conference à l'Université Ben-Gurion du Néguev. Présentation : “Conversion of Place and Intertextual Utopia in Antonio León Pinelo's *El Paraíso en el Nuevo Mundo*”.
- Mai 26, 2016 Latin American Jewish Studies Association 4th Regional Interdisciplinary Conference: “Transgression and Conformism in Jewish Latin America: Culture, Art, Literature, Demography and Society” à CUNY Graduate Center, New York. Conférence : “Cartografía de la Utopía de *El Paraíso en el Nuevo Mundo* de Antonio León Pinelo”.
- Avril 13, 2016 Bezalel Academy of Arts and Design, Cours de Dr. Diego Rotman “Art, Activism and Public Spaces”. Leçon : “40 years of Political Performance and Street Art in Argentina”.
- Mars 21-22, 2016 Conférence “40 Years Since Argentina's *Coup d'Etat* : History, Cultural Representation and Discourses on Memory” à HUJI et Université de Tel Aviv. Conférence : “Prácticas de *Artivismo* visual en pos de Derechos Humanos desde la transición hasta la democracia neoliberal”.
- Mars 16, 2016 Présentation du livre *Los ríos metafísicos de Julio Cortázar* par Dr. Cynthia Gabbay, avec Prof. Saúl Sosnowski et Florinda Goldberg à HUJI.
- Janvier 20, 2016 Hommage à Gabriela Mistral dans son 70^{ème} anniversaire du Prix Nobel à HUJI. Conférence : “Divagaciones de la mano de Gabriela Mistral: Una lectura memoriosa de Chile”.
- Sept. 30-Oct. 2 2015 IV Congreso Internacional Cuestiones Críticas 2015, MLA et Université Nationale de Rosario. Conférence : “Intertextualidad de artificio y dialogismo imaginado: los *alter-ego* autoriales en la obra de Julio Cortázar”.
- Juin 9 2015 Département de Littérature Comparée et Littérature-Monde, Université de Bar-Ilan, Colloquium. Conférence : “Architextual revolution: Julio Cortázar's albums of the 60's and 70's”.
- Mars, 25 2015 “Cuba's Transformations *Vis-à-vis* the Outside World : A Reassessment”, Chaire Helena Levin d'Etudes Latino-américaines de l'Université de Haïfa. Conférence : “Latin American Intelligentsia vis à vis the Cuban Revolution”.
- Déc., 17 2014 Présentation de l'Exhibition photographique *Graphic Arts in the Era of Social Protest in Latin America* et du *Festival de Cinéma Latino-américain*: “Art and Performance of Protest in Latin America”, Université de Haïfa.
- Nov., 21 2014 “Julio Cortázar: el escritor y las artes”, Université de Grenoble. Conférence: “El álbum cortazariano: la labor architextual”.
- Nov., 19 2014 “Julio Cortázar en Jerusalem”, HUJI. Conférence : “La paratextualidad en los álbumes de Julio Cortázar”.

- Oct., 29-31 2014 GEAP Argentina. 2° Congrès National d'Art Publique en Argentine: Experiencias en el espacio urbano. Université de Buenos Aires. Conférence : "Semiótica para el transeúnte: la *desmemoria* como modificación del discurso patrimonial. Graffiti y estencil en Buenos Aires".
- Février, 10 2014 Marathon de Chercheurs, Institut Harry S. Truman. "Buenos Aires' Street Art: Symbols of a Revolution".
- Déc., 4 2013 Séminaire du Département de Littérature Hébraïque et Comparée à l'Université de Haïfa. Conférence : "Parallel Worlds within Libraries: From Borges to Pablo De Santis".
- Oct., 15-18 2013 GEAP Latinoamérica à Santiago, Chili. "Seminario Internacional sobre Arte Público en Latinoamérica: Tránsitos, apropiaciones y marginalidades del arte público en América Latina", conférence : "Desmantelamiento del *simulacro* cultural mediante los cuerpos del imaginario callejero".
- Mai 30 2013 Conférence LASA2013, Washington. "Mass Media and Popular Culture", Section: "Escrituras subalternas/escrituras sobre la subalternidad: las nuevas caras de lo popular". Présentation : "El arte callejero en Buenos Aires 2001-2012: semiótica y representación cultural".
- Février. 12 + 15 2013 Présentation de la traduction à l'hébreu de *Rayuela* de Julio Cortázar à la Cinemathèque de Jérusalem et la Cinemathèque de Tel Aviv. Conférence : "Julio Cortázar's poetry".
- Juin 19 2012 Congreso Nacional de Jóvenes Hispanistas de Israel, à HUJI. Présentation : "El fenómeno "post-graffiti" en Buenos Aires 2001-2012: el arte callejero como herramienta de catarsis social frente a las crisis socio-políticas".
- Mars 22 2012 Table Ronde "Women International Day, *Shufuna*". Campus LeKulanu, HUJI. Conférence : "Women in the Israeli Academy".
- Mars 15 2012 Panel du doyen de la journée portes ouvertes (HUJI, Faculté des Humanités). Présentation : "Why Humanities?"
- Mars 8 2012 'Jour des Femmes' organisé par Beit Ha'am (בית העם) à Tel Aviv. Discours : "Women teachers in the Israeli Academy".
- Juin 1-2 2011 I Congreso Nacional de Hispanistas de Israel à HUJI. Conférence: "El poema dramático cortazariano *Los Reyes*: El hipertexto lírico como superación del mito trágico".
- Juin 3 2010 VI Congreso Nacional de Investigadores y Estudiantes Hispanistas, à HUJI. Conférence : "La estrategia intertextual en la poesía de Julio Cortázar".
- Mars 12 2008 IV Congreso Nacional de Investigadores y Estudiantes Hispanistas à HUJI. Conférence : "La poesía de Julio Cortázar: Primera fundación intertextual".

2. ORGANISATION ET MODÉRATION DE CONFÉRENCES, SÉMINAIRES ET EXHIBITIONS :

- Juillet 7-12, 2019 A. Membre du comité local d'organisation de la XXème Conférence de l'Association Internationale d'Hispanistes (AHI), à HUJI.
- B. Modératrice de la table: "Literatura Hispanoamericana de la Guerra Civil Española: Epistemologías de lo Indecible", à la XXème Conférence AHI, à HUJI.
- C. Présentation de *THE MISTRAL REVIEW* à la XXème Conférence AHI, à HUJI.
- Mars 27-31, 2019 Modératrice de la session 2 "Lit5 : Mapas del exilio", Section "Redes del exilio republicano de 1939", à la XXIIème Conférence de l'Association d'Hispanists Allemands, Université Libre de Berlin.
- Fév. 19-21, 2019 Co-organisation avec Prof. Guy Beiner et Dr. Steffen Bruendel, du workshop international financé par un Fritz Thyssen Stiftung: "Cultural Histories of the Great Flu Pandemic of 1918-1919: Representation and Memories", à l'Université Goethe Frankfurt.
- Mai 31, 2018 Coordination de la table : "Spain and its Political Challenges" à l'Institut Harry S. Truman, présentant les travaux de Paloma Román Marugán (UCM), Jaime Ferri Durá (UCM), Leonardo Senkman (HUJI) et Silvina Gesser (HUJI).
- Janvier 23, 2018 Introduction de la conférence de Dr. Silvia Hirsch (Universidad Nacional de San Martín) : "Indigenous Peoples of Argentina: Invisibilization, Reemergence and Political Conflict", Forum of the Latin American Unite, Institut Harry S. Truman, HUJI.
- Mai 16, 2017 Introduction de la conférence de Dr. Nerina Visacovsky (Universidad Nacional de San Martín) : "Waiting for the Socialist Utopia: Communist Jews in Argentina", Forum on Latin American Exile and Diaspora à l'Institut Harry S. Truman.
- Janvier 23, 2017 Introduction de la conférence de l'écrivaine Lolita Bosch : "Recorridos literarios, géneros y territorios" au Département d'Etudes Romanes et Latino-américaines, HUJI.
- Janvier 22, 2017 Introduction de la table ronde: "Lolita Bosch Interviews Israeli Women in Black: On Women Activism for Peace and Conflict Resolution", Forum on Gender Constructs in Iberian and Latin American Cultures, Institut Harry S. Truman.

- Mai 23, 2016 Modération de la table ronde : “Reading, Writing, Translating Cervantes” dans la Conférence “I Know Who I am: Going Back to Cervantes after 400 years”, HUJI.
- Mai 10 2016 Organisation de la conférence du Dr. Dvir Melnik : “The Allegoric Jewishness of Jorge Luis Borges : Between Political Otherness and Metaphysical Idea” au séminaire de recherche du Centre Elyachar, Université de Ben Gurion.
- Mars 21-23 2016 Coorganisation avec Dr. Claudia Kedar et Dr. Gerardo Leibner de la Conférence Internationale “40 years since Argentina's *Coup d'Etat* : History, Cultural Representation and Discourses on Memory” à l’Université Hébraïque de Jérusalem et l’Université de Tel Aviv.
- Mars, 15 2016 Organisation du séminaire du Prof. Saul Sosnowski' “A Literary Strategy : Borges' Kabbalah” avec la participation de Prof. Haviva Pedaya et Mr. Shimon Adaf au Centre Elyachar, Université de Ben Gurion.
- Déc., 17 2015 Introduction : “The Politics of Memory in Argentina after 1983” et présentation de l’artiste Diego Cirulli “Gender, Human Rights, Art and Memory”, Institut Truman, avec Dr. Silvina Gesser comme répondante.
- Mars, 25 2015 “Cuba's Transformations Vis-à-vis the Outside World : A Reassessment”, co-organisation avec Prof. Amos Megged, Chaire Helena Lewin d’Etudes Latino-américaines de l’Université de Haïfa.
- Déc. 17-24 2014 Organisation du Festival : “Latin American Cinema of Social Protest”, Université de Haïfa.
- Mai 30-31 2010 Assistance à l’organisation du Colloque “La fe en el mundo literario de Jorge Luis Borges” et de “Borges and I” à l’Institut Van Leer, organisés par Prof. Ruth Fine.
- Juin 17-19 2009 Co-organisation (avec Dvir Tzur, Tzachi Freedman et Oshri Weiss) de la Ième Conférence de Doctorants "גילוי וכיסוי בלשון", du Programme de Recherche du Président de la Faculté d’Humanités de l’HUJI à HUJI et à l’Institut Van Leer.
- Nov., 29-30 1999 Assistance à Prof. Ruth Fine et Dr. Mary Erdal-Jordan dans l’organisation du Colloque International “Jorge Luis Borges”, à HUJI.

LISTE DE PUBLICATIONS

A. THÈSE DOCTORALE:

La lírica de Julio Cortázar: Intertextualidad y Otredad literaria, Université Hébraïque de Jérusalem. Supervision : Prof. Ruth Fine (HUJI) et Prof. Niall Binns (Universidad Complutense de Madrid), 2012, 371 pp.

B. LIVRE:

Gabbay, C. *Los ríos metafísicos de Julio Cortázar: de la lírica al diálogo*. Rockville, MD (USA)/ Villa María (Argentine), Hispamérica/Eduvim, Mai 2015, 338 pp.

C. LIVRES EN COURS :

1. *Buenos Aires' Street Art: Symbols of a Revolution. Public Space Intervention Following Social Disruption*. Texte et images.

2. *Feminismo mosaico, conversión cultural y una poética entre silencios en la obra textual de Mika Feldman y Etchebehere*. Texte et matériaux d'archive. Proposition soumise à évaluation.

3. *Epistemic Dissidences in the Jewish Literature of the Spanish Civil War* (Volume édité). Proposition soumise à évaluation.

D. ARTICLES DANS DES JOURNAUX À COMITÉ DE LECTURE :

1. “(Jewish) Women’s Narratives of *Caring* and Medical Practices during the Spanish Civil War”, dans *Nashim: A Journal of Jewish Women’s Studies and Gender Issues*, Special Issue 36: *Jewish women medical practitioners in Europe before, during and after the Holocaust*, Indiana University Press, Printemps 2020, 205-233, <https://muse.jhu.edu/article/760408>
2. “Una Voz Atravesada: El viaje poético de Nancy Morejón al *Apartheid* Sudafricano”, *Exlibris*, n° 8, FFyL, Universidad de Buenos Aires, Décembre 2019, 253-273, <http://revistas.filo.uba.ar/index.php/exlibris/article/view/3300/2225> [OA].
3. “Travelogue of the Israeli Protest: A Dialogue with Contemporary Street Poetry”, *Arab Media & Society*, Vol. 23, Hiver/Printemps 2017, 1-22,

<https://www.arabmediasociety.com/travelogue-of-the-israeli-protest-a-dialogue-with-contemporary-street-poetry/> [OA]

4. “Latin American *Intelligentsia* and the Cuban Revolution” (Hébreu), *HaMerhav HaTziburi*, n° 12, Université de Tel Aviv, Eté 2017, 89-116, <https://social-sciences.tau.ac.il/sites/socsci.tau.ac.il/files/%D7%9E%D7%90%D7%9E%D7%A8%D7%99%D7%9D%2012.pdf> [OA].
5. “Identidad, género y prácticas anarquistas en las memorias de Micaela Feldman y Etchebéhère”, *Forma. Revista d'estudis comparatius. Art, literatura, pensament*, n° 14, Barcelone, Décembre 2016, 35-57. <http://www.raco.cat/index.php/Forma/article/view/326720/417234> [OA]
6. “Worlds of Libraries: Metafictional Works by Arlt, Borges, Bermani and De Santis”, dans *Canadian Review of Comparative Literature*, Juin 2016 (43.2), 241-262, DOI: [10.1353/crc.2016.0019](https://doi.org/10.1353/crc.2016.0019).
7. “Intertextualidad de artificio y dialogismo imaginado: los alter-ego autoriales en la obra de Julio Cortázar”, dans *Actas del IV Congreso Internacional “Cuestiones Críticas”*. Rosario: Centro de Estudios de Literatura Argentina, 2015, 10 pp., http://celarg.org/int/arch_public/gabbaycc2015.pdf [OA]
8. “Introducción al paratexto cortazariano: de la obra genérica al álbum”, *Hispanamérica. Revista de Literatura*, an XLIV, num. 129, Université de Maryland, 2014, 13-21.
9. “El poema dramático cortazariano *Los Reyes*: el hipertexto lírico como superación del mito trágico”, *Anales de literatura hispanoamericana*, Vol. 43, UCM, 2014, 271-281, <https://revistas.ucm.es/index.php/ALHI/article/download/47124/44182/>.
10. “El fenómeno post grafiti en Buenos Aires 2001 a 2012. El arte callejero como herramienta de catarsis y disrupción social”, *Aisthesis*, Vol. 54, Décembre, Santiago, Institut d'Estétique, Faculté de Philosophie de l'Université Pontificie Catholique du Chili, 2013, 123-146, <http://revistaaisthesis.uc.cl/index.php/rait/article/view/208> [OA].
11. “La poesía de Julio Cortázar: primera fundación intertextual”, dans *IBEROAMERICAglobal*, Vol. 1, n° 2, Université Hébraïque de Jérusalem, 2008, 94-102.
12. “La barca de los gurúes o un primer esbozo de la teoría del espiral”, *Observaciones filosóficas* n° 6, Université de Valparaíso, 2008 [OA].
13. “*Cólera Buey* o la palabra-torrente”, *Anales de literatura hispanoamericana*, Vol. 34, Université Complutense de Madrid, 2005, 197-216.

E. ARTICLES DANS DES LIVRES À COMITÉ DE LECTURE :

1. “El onceavo mandamiento: memoria del fuego en la literatura judía y feminista de la guerra civil española”, dans (Eds.) Emmanuel Kahan, Ariel Raber, et Wanda Wechsler (NEJ, IDES). *Hacer Patria. Estudios sobre la vida judía en Argentina*. Buenos Aires: Teseo, 2020, 31-67.
2. “Babilonia y Revolución en España: Prácticas de escritura cosmopolita de una miliciana/ Mika Feldman Etchebehere”, (Eds.) Michaela Wolf, Julia Kölbl, Iryna Orlova and Dagmar Oswald, *¿Pasarán? Kommunikation im Spanischen Bürgerkrieg. Interacting in the Spanish Civil War*, Vienne: New Academic Press, 2020, 82-99.
3. “Una cuestión de espacio: promesas de liberación y utopía en la poesía yidis e hispana de la guerra civil española”, Chap. 9 dans (Ed.) Pilar Molina Taracena, *Poesía de la guerra civil española: una perspectiva comparatista*. Bern: Peter Lang, 2020, 153-178.
4. “Com/posiciones: los poemas de Eliezer Ben Jonon: heteronimia, simbolismo y exilio” (version révisée), dans *Juan Gelman. La palabra calcinada: Veinte ensayos de lectura*, (eds.) Jorge Bocanera et María A. Semilla Durán, Buenos Aires: Universidad Nacional de San Martín, 2016, 109-120.
5. “Desmantelamiento del simulacro cultural mediante los cuerpos del imaginario callejero”, dans *Tránsitos, apropiaciones y marginalidades del arte público en América Latina*, (Eds.) Marcela Drien Fábregas, Teresa Espantoso Rodríguez, Carolina Vanegas Carrasco, Santiago, GEAP-Latinoamérica, Université de Buenos Aires et Centre d’Etudes du Patrimoine, Université Adolfo Ibáñez, 2013, 185-199.
6. “Com/posiciones: los poemas de Eliezer Ben Jonon: heteronimia, simbolismo y exilio”, in *Memoria de la dictadura*, (Ed.) Fernando Moreno (Université de Poitiers), Paris: Ellipses, 2006, 337-345.
[Traduit aussi à l’italien par Laura Branchini, Web, 2015].

F. ARTICLES ACCEPTÉS POUR PUBLICATION DANS DES JOURNAUX ET DES LIVRES À COMITÉ DE LECTURE :

1. “El álbum cortazariano: la labor architextual”, *Escritural*, co-édition par Universités de Poitiers, Grenoble et Seville, sous presse.
2. “Iterología de Micaela Feldman/Etchebehere tras la guerra civil española: entre el insilio melancólico y el exilio de imaginación cosmopolita”, dans Claudia Nickel and Diego Santos Sánchez (Eds.), *Women in Exile: Female Literary Networks of the 1939 Republican Exile*, Volume Special dans *Journal of*

Spanish Cultural Studies, proposition acceptée, volume en évaluation, sous presse 2022.

G. ARTICLES SOUMIS À ÉVALUATION DANS DES JOURNAUX ET DES LIVRES À COMITÉ DE LECTURE :

1. “L’autotraduction de Mika Feldman Etchebehere ou écriture à deux plumes pour un pacte cosmopolite”, (Eds.) Christine Lavail et Allison Taillot, *Crisol*, CRIIA, Université Paris-Nanterre, 2021, Volume en évaluation, 21 pp.
2. “La Fundación Cultural de un Nuevo Espacio Epistemológico: Los Escritos Enciclopédicos del Converso Ibero-Peruano Antonio León Pinelo (1590-1660)”, 24 pp.
3. “Ibero-American Representations of the Spanish Flu: Traces in the Archive of a Great Oblivion”, dans (Ed.) Guy Beiner, *Re-Awakenings: The Forgotten and Unforgotten Influenza Pandemic of 1918-1919*, volume soumis à évaluation à Oxford University Press.

H. THÈSE DE M.A. :

“La configuración de lo fantástico moderno en la novela *Anatomía humana* de Carlos Chérvov”, Supervision : Prof. Ruth Fine, Département d’Etudes Espagnoles et Latino-américaines, Université Hébraïque de Jérusalem, 2004, 103 pp.

I. REVUES ACADÉMIQUES :

1. Linhard, Tabea Alexa. *Jewish Spain: A Mediterranean Memory*, Stanford University Press, 2014, dans *Studies in Contemporary Jewry* Vol. 30, *Place in Modern Jewish Culture and Society*, édité par Richard I. Cohen, 2018, 259-261.
2. Zaagsma, Gerben. *Jewish Volunteers, The International Brigades and The Spanish Civil War*, London: Bloomsbury, 2017, dans *Mediterranean Historical Review* Vol. 33 (2), Décembre 2018, 237-240, Doi: <https://doi.org/10.1080/09518967.2018.1535402>

AUTRES TEXTES ET PUBLICATIONS

A. ESSAIS :

- 2020 “Divagaciones de la mano de Gabriela Mistral: Una lectura memoriosa de Chile”, *The Mistral Review* Vol.2, New York: Gabriela Mistral Foundation, sous presse.
- 2018 “Alefato de Gabriela Mistral” / “Hebrew Abjad of Gabriela Mistral”, *The Mistral Review* Vol. 1, Issue *Gabriela Mistral, the Bible & the Jewish People*, New York: Gabriela Mistral Foundation, 16-19.
- 2013 “Passing through the Israeli protest space: a dialogue with contemporary street Poetry” (Hebreu), publié dans *Root canal* le 18 Janvier 2013,
"מסה כיומן מסע במרחב המחאתי: דיאלוג עם שירת הרחוב העכשווית", בטיפול שורש. עיתון שחור,
<http://web.archive.org/web/20130223075227/http://rootcanalbm.wordpress.com/2013/01/18/18113/>

B. EPILOGUE :

- 2009 Epilogue "בדרך למילה" (Hebreu) pour la traduction à l'hébreu du roman *Leer y escribir*, d'Ariel Bermani, Maison de Publication *Carmel*, Jérusalem, 163-168.

C. ARTICLES DE JOURNAUX:

- 2019 “The story of an alliance between two poets - one Cuban, one South African”, *The Conversation*, 3 février, co-écrit avec Karin Berkman,
<https://theconversation.com/the-story-of-an-alliance-between-two-poets-one-cuban-one-south-african-110802> [OA]
- 2015 Préparation pour publication et introduction du récit traduit d'Arturo Arango “Las piernas de Celia”, traduction d'Einat Talmon à l'hébreu au journal *Ha'aretz*, août 21.
- 2009 Revue de *Los siete locos* de Roberto Arlt, au supplément “7 Nuits” du journal *Yediot Aharonot*, Tel Aviv, 2 janvier.

D. ENTRETIENS ÉCRITS :

- 2019 “Entretien avec Nancy Morejón”, dans le cadre du projet ERC “Apartheid-stops”, *Hispanérica* n° 142, Rockville (Maryland), Avril, 51-58.
- 2016 “Entretien avec Arturo Arango, écrivain cubain et scénariste” (traduit à l'hébreu), inédit.

E. TRADUCTIONS LITTÉRAIRES :

2019 Morejón, Nancy. “Silent Lullaby for South African Children”, co-traduit avec Karin Berkman pour l’article de Cynthia Gabbay et Karin Berkman dans *The Conversation*, 3 Février, <https://theconversation.com/the-story-of-an-alliance-between-two-poets-one-cuban-one-south-african-110802> (Espagnol à anglais).

Morejón, Nancy. Fragments de “Viaje a Suráfrica”, pour l’article de Cynthia Gabbay et Karin Berkman’s article dans *The Conversation*, 3 Février, <https://theconversation.com/the-story-of-an-alliance-between-two-poets-one-cuban-one-south-african-110802> (Espanol à anglais).

Glantz, Jacobo. “En el viejo país” (co-traduit avec Miriam Trinh) et “Barcos rojos”, dans (Ed.) Pilar Molina Taracena, *Poesía de la guerra civil española: una perspectiva comparatista*. Bern: Peter Lang, Chap. 9 de Cynthia Gabbay, 159-160. (Yiddish à espagnol).

Kurtz, Aaron. “¡No Pasarán! Canción española”, dans (Ed.) Pilar Molina Taracena, *Poesía de la guerra civil española: una perspectiva comparatista*. Bern: Peter Lang, Chap. 9 de Cynthia Gabbay, p. 167. (Yiddish à espagnol).

Morejón, Nancy. Poèmes de *Baladas para un sueño*, soumis à évaluation dans un Magazine israélien (Espagnol à Hébreu).

2018 “Poèmes” de Roy Chicky Arad, Festival de Poesía Voix Vives, Toledo, Espagne. (Hébreu à espagnol).

2007 Guilboa, Shulamit. “Un caso ocurrido a menudo resulta aburrido”, *El pueblo del Libro, Cuentistas de Israel*. Quito, Editorial Libresa, 223-240. (Hébreu à espagnol).

Amir, Eli, Chapitre 17 de *Farewell, Baghdad*, dans *El pueblo del Libro, Cuentistas de Israel*. Quito, Editorial Libresa, 203-220. (Hébreu à espagnol).

Liebrecht, Savyon. “Una mañana en el parque, con las canguros”, *Cuentos hebreos contemporáneos*. Madrid, Editorial Popular, 215-234. (Hébreu à espagnol).

F. ENTRETIENS VISUELS ET RADIOPHONIQUES :

2019 Interviewée au sujet de la poésie de Julio Cortázar, dans le programme de radio espagnol “A media luz”, esRadio, <https://esradio.libertaddigital.com/fonoteca/2019-04-25/a-media-luz-con-pablo-nacach-135733.html>, minutes 90:10 to 111, Avril 23th.

Entretien cinématographique pour le film documentaire *Nuevo Mundo: Street Art in Latin America*. Chapitre: Argentine. Valparaíso: Tercer Mundo Producciones, <https://vimeo.com/338397980/39012b6f08>.

ŒUVRE LITTÉRAIRE

POÉSIE PUBLIÉE

- Août 2019 “Joao Delgado en su manuscrito transparente”. Collaboration dramatique avec le groupe Sala-manca et sa présentation “Joao Delgado: Una rosa del paraíso olvidado”, à Estudio Dulce, Buenos Aires.
- Nov. 2015 ‘Struggle Day against Violence towards Women’, une exhibition, HUIJ. Poème exposé : “Document” (Mismach).
- 2012-2013 5 Poèmes (Hébreu) publiés dans le magazine israélien *Root Canal*, sous l’hétéronyme Yasmin Almanzour [Site piraté]
1. <https://web.archive.org/web/20121104022330/http://rootcanalbm.wordpress.com/2012/10/24/231012/>
 2. <http://web.archive.org/web/20120704224132/http://rootcanalbm.wordpress.com/2012/06/18/o/>
 3. <http://web.archive.org/web/20120904151454/http://rootcanalbm.wordpress.com/2012/05/03/%D7%90%D6%B6%D7%9C-%D7%90%D6%B0%D7%95%D6%BC%D7%9D-%D7%90%D6%B6%D7%9C-%D7%9B%D6%B4%D7%99%D7%AA%D6%B8%D7%91%D6%BC/>
- 2007** 1. Publication du livre de poésie *Ardientes palabras esdrújulas solísimas*, Edición especial, Montévideo, B. L. A. N. C. O, 68 pp.
2. “Poemas”, *Baquiana*, Miami, http://baquiana.com/Numero_LIII_LIV/S_Po%C3%A9tica_II.htm
- 2006** Premier Prix pour le livre de poésie *Ardientes palabras esdrújulas solísimas*, “María Eugenia Vaz Ferreira” de l’Institut B.L.A.N.C.O., Montévideo, Uruguay.
- 2004 “7 poemas”, *Mundo Nuevo*, Buenos Aires, Editorial Nuevo Ser.
- 2003 “Desacato”, *Poets against the war*, <http://www.poetsagainsthewar.org/displaypoem.asp?AuthorID=10594#453069537> [site archivé in 2010]
- 1999 “Monedas”, *Reflejos* n° 8, Université Hébraïque de Jérusalem, 130.
- 1996 “Colmena” et “Vencerse”, *Le Puchéro*, An V, n° 12, Buenos Aires, juin, 14-15.
- 1995 “Mula madre”, *Le Puchéro*, An IV, n° 11, Buenos Aires, novembre, p.C.

RÉCITS PUBLIÉS

- 2020 “La Trampa”, *Mozaica Magazine*, Barcelone, septembre.
- 2008 “Herida”, *Todo es cuento*, (ed.) Carlos Pensa, Buenos Aires http://www.carlospensa.com.ar/pdf/todo%20e.C.c.G.%2051_C.%20Gabbay%20.pdf
- 1999 “La trenza”, *Reflejos* n° 8, Université Hébraïque de Jérusalem, 131.
- 1995 “Margarita en llamas”, *Le Puchéro*, An IV, n° 11, Buenos Aires, novembre, 18.